|  |  |
| --- | --- |
| **State and religion, a multidimensional relationship: Some comparative law remarks**Aernout J. Nieuwenhuis | **Сравнительно-правовые наблюдения о многоаспектных отношениях государства и Церкви**Арнот Дж. Нюэнхаус |
| Comparative law research regarding the relationship between state and religion often uses models. These models normally run from more to less separation between state and religion. In this article it will be argued that this approach is too simple. The relationship between state and religion has various dimensions. A fragmentary overview of current issues in a number of countries shows that religion’s role may differ widely in different domains. | Зачастую в исследованиях отношений между государством и церковью используются определенные модели. В разных случаях эти модели основываются на большем или меньшем разделении полномочий. Статья призвана оспорить простоту такого подхода, ведь государственно-церковные отношения весьма многогранны. Содержание этих отношений может очень разниться, и выборочный обзор стран покажет, насколько велико отличие роли Церкви в различных аспектах. |
| **1. Introduction**  | **1. Введение** |
| For ages, the relationship between state and religion, more particularly between state and church, has been studied. Nevertheless, thoughts about this relationship have changed. During the Middle Ages, in Europe, the Christian religion determined the position of the state as well as the position of the Church. Religion gave state authorities and state power its legitimacy, and the government was the protector of the Christian faith. Nowadays, religion is no longer that fundamental; the starting points are democracy and the rule of law. | Государственно-религиозные отношения, в частности отношения между государством и церковью изучались годами, и мнения касательно этого вопроса менялись. В Европе средних веков положение государства и церкви определялось христианством. Религия подтверждала власть государственных органов и поэтому поддерживалась и защищалась правительством. Однако, в настоящее время ее значимость уменьшилась, так как основными принципами стали демократия и верховенство закона. |
| Therefore, freedom of religion and the principle of equality play important roles, when answering questions about the meaning of religion in a state. This development shows the secularization of the state and constitutional theory. The position and meaning attributed to religion in several European states may differ, but, in general, constitutional discourse no longer has a religious basis. | При определении значения религии в государстве решающее значение отдается принципам равенства и свободы вероисповедания. Такое положение вещей указывает на отделение церкви и развитие конституционализма. Конечно, позиция религии и значение, приписываемые ей в некоторых государствах Европы могут отличаться, но, в большинстве своем, она утратила свое фундаментальное значение. |
| The implication is not that the relationship between state and religion can do without attention. The twentieth century may have seen the idea come into being that, as a result of modernization and rationalization, religion’s role would fade away or would, at least, be limited to the private sphere. Today’s reality, however, presents another picture. First, the secularization of society never has been a “global” phenomenon. Outside of Europe, New Zealand and Uruguay might be the only countries with a similar development; within Europe, there exist huge differences as well. Second, the decrease in the number of members of religious communities need not correspond to a similar decrease in the number of believers. Third, religion remains an important factor in the social, cultural, and political domains. It turns out that religion cannot be reduced to a personal conviction, which has no meaning outside the private sphere, to some kind of a near hobby. | Однако это не значит, что государственно-церковные отношения можно оставить без внимания. В ХХ веке в результате модернизации и поиска рационального объяснения вещам была высказана мысль, что роль религии уменьшится или, в крайнем случае, станет ограничена частной жизнью. Однако, на сегодняшний день мы видим другую картину. Во-первых, секуляризация никогда не было «всемирным» феноменом. Вне Европы, Новой Зеландии и Уругвая в отдельных странах может быть подобное развитие, как и общество в различных Европейских странах может значительно отличаться. Во-вторых, не стоит приравнивать уменьшение членов религиозных общин к увеличению количества атеистов. В-третьих, религия по-прежнему остается одним из важнейших факторов социальной, духовной и политической сфер. И таким образом, вероисповедание не может быть сведено лишь к личной жизни, как некое хобби, которое не имеет значения вне ее. |
| **1.1. Renewed interest**  | **1.1. Возрождение интереса** |
| In Europe, one of the most important reasons for the renewed interest in the relationship between state and religion has been the large increase in the number of Muslims, whose religion sometimes appears to put a stamp on their entire life and whose religious communities seem to play an important social and cultural role. Simultaneously, there may exist a reinforced interest in the position of strict Christian groups. | Одной из наиболее основных причин роста интереса к государственно-церковным отношениям в Европейских странах было увеличение числа мусульман. Религиозные общества ислама играют важную социальную и духовную роль, и порой, кажется, вера оставляет свой след во всей жизни человека. И в это же время усиливается интерес к вере строгих христиан. |
| Another, separate reason for this renewed interest is the emergence of religiously inspired terrorism. Even if that is not considered an overture to a clash of civilizations, the question has to be answered regarding what a government’s position should be facing radical religious groups. Other reasons for the renewed interest in the relationship between state and religion may also be mentioned such as a growing need for providing meaning to life and to society as a whole. In the Netherlands, in any case, there is an additional reason. The secularization and the simultaneous decline of the pillarization of society after World War II lead to specific questions about government’s role in connection with societal organizations with religious backgrounds. | Отдельная причина роста интереса – распространение религиозно вдохновленного терроризма. Даже если это не начало столкновения цивилизаций, необходимо найти ответ на вопрос, какую позицию должно занять правительство в отношении радикальных религиозных группировок. Другой причиной можно назвать необходимость поиска и предоставления смысла жизни и общества в целом.  Еще один фактор возник в Нидерландах. После Второй Мировой войны раскол общества с одновременным укреплением отдельных его частей привел к вопросу о роли правительства во взаимодействии с общественными организациями на религиозной основе. |
| **1.2. Outline and terminology** | **Краткое содержание и терминология** |
| This article deals with the relationship between state and religion in a comparative law approach. As regards the term “religion,” the term can be defined as a coherent whole of doctrine and practice with belief in a supreme being as a central idea. | В статье рассматриваются государственно-церковные отношения в рамках сравнительно-правового подхода. Касательно термина «религия», он может определяться как оформленное целостное учение, основанное на вере в высшие силы, с реализацией его в практике. |
| Many states are actually struggling with similar problems, although their points of departure differ widely. Comparative law studies often take for granted the existence of a spectrum of models running from an antagonistic relationship to a very close relationship between state and religion. Such a one-dimensional perspective, however, will be found to be too simple (section 2). One can distinguish at least three dimensions: religion’s role in state matters (section 3); government’s role in the religious domain (section 4); and the relationship between state and religion in several other domains, such as the formation of political opinion (section 5), the social service sector (section 6), and the field of education (section 7). | В настоящее время многие государства борются со схожими проблемами, у которых, однако, весьма отличаются причины возникновения. Исследования в рамках сравнительно-правового подхода зачастую принимаются как закономерное существование ряда моделей начиная с антагонистичных отношений и заканчивая тесным взаимодействием государства и религии. Такой одномерный подход является слишком простым (раздел 2). Их можно выделить как минимум три: роль религии в государственном управлении (раздел 3); роль правительства в духовной сфере (раздел 4); и взаимодействие государства и религии в некоторых других сферах, например при формировании политического мнения (раздел 5), в социальной сфере (раздел 6) и в образовании и науке (раздел 7).  |
| As a consequence, the term “public domain” is explicitly avoided. It is rather confusing to throw together state matters, public places, public opinion, publicly financed social services, public education, and so on. Religious expression in public, for that matter, falls outside the scope of this article. One remark, however, has to be made. Freedom of religion, even in a secular state such as France, not only protects religious expression in the private sphere. The French judiciary has blown the whistle on some overenthusiastic mayors who banned religious processions because of the public nature thereof. | Как следствие, рассмотрение религии в «общественном аспекте» намеренно избегается. Весьма затруднительно одновременно говорить о государственном управлении, общественных местах, народном мнении, социальных программах, финансируемых из бюджета страны, государственном образовании и прочем. В этих вопросах анализ мнения верующих выходит за пределы данной статьи. Однако, будет сделано одно упоминание касательно свободы вероисповедания. Даже в таком светском государстве как Франция она защищает верующих не только в их частной жизни. Судебная система Франции поспорила с некоторыми переполненными энтузиазма государственными деятелями, которые запретили религиозные шествия из-за их общественного характера. |
| **2. Comparative law and a spectrum of models** | **Сравнительно-правовой подход и ряд моделей государственно-религиозного взаимодействия.** |
| The relationship between state and religion differs from country to country. Different approaches often appear in the constitutions. Article 1 of the French Constitution determines the laic nature of the French state. The establishment clause in the First Amendment of the Constitution of the United States prohibits not only the existence of an established church but has a wider meaning, as well, as will appear later. Article 140 of the German Constitution refers to some provisions of the constitution of the Weimar Republic that, on the one hand, prohibit the existence of an established church but, on the other hand, lay down that religious denominations may be recognized by the state. In England, of course, the Anglican Church is the established church. In the Netherlands, the separation of church and state is assumed to be an unwritten principle of constitutional law, as the Basic Law keeps silent on this issue. | В каждой стране связь религии и государства отличается. Зачастую различный подход к этому вопросу произрастает из конституции. Первая статья Конституции Франции закрепляет светский характер французского государства. Текст первой поправки к Конституции Соединенных Штатов запрещает установление государственной религии, однако, это имеет более широкое значение, что будет рассмотрено позже. Статья 140 Конституции Германии отражает некоторые положения Конституции Веймарской Республики: с одной стороны, существует запрет на установление государственной религии, однако, с другой стороны, оно способствует удовлетворению «потребности в богослужении и нравственному попечению о душе» в армии, госпиталях и других публичных заведениях. Разумеется, Англиканская церковь – государственная церковь в Англии. В Нидерландах отделение церкви от государства признается неписанным принципом конституционного права, так как Основной Закон молчит по этому поводу. |
| Legislation and case law elaborate the relationship between state and religion in the different countries. As a result, a very complicated picture arises. Therefore, comparative law studies often use models. Winfried Brugger, for example, uses six different models. In the first one, the state is completely opposed to religion. Albania, where in the seventies and eighties of the last century religion was officially banned, might have been an example. The second model is characterized by a “wall of separation” taken seriously not only in theory but in practice as well. Barring all religious signs from public education belongs here. The third model is less drastic: “separation” and “allowing for” are linked. Government may neither advance nor obstruct religion. The fourth model combines separation with some kind of cooperation. Germany, where the government, for example, takes care of the ‘church tax’ collection for recognized religious denominations, may serve as an example. This model can be distinguished from the fifth, which is characterized by a more formal unity of state and church in the form of an established church. State and church still have different aims, however; respectively, the citizen’s welfare and his salvation. In the last model that difference has disappeared, state and church actually converge in a theocracy. | Отношения между государством и церковью в различных странах развивались законодательством и прецедентным правом, в результате чего возникла достаточно сложная картина. Однако, в сравнительно-правовом подходе часто используются определенные модели. Винфрид Брюггер, например, выделял шесть различных моделей. В одной государство полностью противостоит церкви. Например, в Албании, в которой в 1970-1980 гг. атеизм был официально закреплен. Во второй модели между государством и церковью стоит стена не только в теории, но и в практике, последствием чего является запрет на все религиозные символы в публичных образованиях. Третья менее радикальна: «разделение» и «учет» взаимосвязаны, то есть правительство ни продвигает, ни запрещает вероисповедание. В четвертой модели наблюдается секурялизация с некоторыми видами взаимодействия. Примером может выступить Германия, в которой взяты под контроль «церковные налоги»1, взымаемые общепризнанными религиозными течениями. Эта модель отличается от пятой, которая характеризуется более формальным объединением государства и церкви, так как она официально устанавливается. Однако, государство и церковь преследуют различные цели: у первого – благополучие граждан, у второй – спасение их душ. В последней модели эта разница исчезает и государственно-религиозные отношения фактически приближаются к теократии.1. В Германии, налоговая служба взымает, так называемый, церковный налог с членов конфессий, признанных в соответствии с законом. |
| It stands out—according to Brugger, as well—that the first and the last model do not agree with democracy and the rule of law. The fifth model causes some concern, at least, because an established church may have all kinds of advantages in comparison with other denominations. | Первая и последняя модели, выделяемые Брюггером, противоречат принципам демократии и нормам закона. Некоторое беспокойство также вызывает и пятая, так как конфессия, признанная государством, может иметь преимущества перед другими.  |
| In the literature, a similar classification is often used, a spectrum running from theocracies. Another possibility is to drop, from the outset, the models that are contrary to democracy and the rule of law. Chris Soper and Stephen Monsma, for example, use only three models in their comparative law study of the situation in the United Sates, the Netherlands, Australia, Germany and the United Kingdom:  a strict separation model, an established church model, and a so-called structural pluralistic model, wherein government recognizes that religion may play a part in all sorts of domains. | Похожая классификация часто встречается в литературе, различные виды которых берут начало в теократии. Иной объект для критики – модель, противоречащая демократии и нормам закона. Крис Сопер и Стивен Монсма, например, используют лишь три модели в своем сравнительно-правовом исследовании ситуации в США, Нидерландах, Австралии, Германии и Соединенном Королевстве: модель с прямым разделением, модель с устанавливаемой государством религией и с, так называемым, структурным плюрализмом, при котором правительство признает, что религия может играть роль во всех сферах жизни.  |
| **2.1. More dimensions** | **Многоаспектность** |
| All these models have an ideal character. Therefore, it is not a strong argument  that the real situation in a country differs from a certain model. There is, however, a more fundamental objection. The models are set out along what we may call a onedimensional line running from more to less separation between state and religion. A number of reasons make such a conception too simplistic, as examples will show. | Все эти модели обладают идеальным характером, следовательно, в действительности ситуация отличается от определенной модели. Однако, существует и более серьезный недостаток. Все представленные модели оторваны друг от друга, мы можем их вариацию одноаспектной, исходящую из большего или меньшего разделения полномочий между государством и церковью. Ниже будут рассмотрены примеры причин, которые делают эту концепцию слишком простой. |
| Apart from France, Turkey is (or was) considered a good example of a laic state, a state with a strict separation between state and religion. That holds true as far as we see for regulation regarding religious expression in the state machinery; however, we receive a different impression if we look into the government’s involvement in religious affairs. In Turkey, the government strongly influences the appointment of imams. From this point of view, it would be odd if France and Turkey were to fall under the same model. Another example: England and Greece are both countries with established churches, but they differ widely as far as the government’s position toward other denominations is concerned. The difference could be seen as greater than between England and certain states without an established church. The existence of an established church, in other words, does not have that much impact in this respect. | Не считая Франции, Турция представляет (или представляла) хороший пример светского государства, с четким отделением церкви. Это справедливо, насколько мы можем судить, в отношении регулирования выражения своих убеждений в государственном аппарате. Однако, если взглянуть на участие правительства в духовных делах, складывается иное впечатление: именно оно влияет на назначение имама. Учитывая это, было бы странно, если бы Франция и Турция попали под одну модель. Есть и другой пример – Англия и Греция. В обеих странах закреплено определенное вероисповедание, однако они весьма отличаются отношением правительства к иным конфессиям. Эта разница такая же значительная, как между Англией и государствами без государственной религии. Иными словами, существование официальной церкви не оказывает большого влияния в этом отношении. |
| The classification becomes even more problematic if we take into account the fact that state and religion meet in social and cultural domains. Soper and Monsma’s third model regards, preeminently, the relationship in those domains. However, their findings—that the existence of an established church does not rule out the possibility that government might be well-disposed toward social and cultural organizations of all denominations—imply that there are different and relatively independent dimensions in the relationship between state and religion. | В этой классификации выявляется больше недостатков, если брать в расчет тот факт, что государство и религия взаимодействуют в социальной и духовных сферах. Третья модель Сопера и Монсмы, прежде всего, касается общественных отношений именно в этих сферах. Однако их вывод о том, что наличие официальной церкви не означает стремление правительства искоренить иные конфессии, подразумевает то, что существуют разные и относительно независимые аспекты государственно-церковных отношений.  |
| A one-dimensional line suggests, mistakenly, that only the choice of one of the models presented may lead to a consistent set of answers to all kinds of completely different issues: civil servants’ dress regulations, financing denominational education, penalization of blasphemy, monitoring radical religious movements, and so on. This article distinguishes more dimensions in the relationship between state and religion to avoid that very suggestion. A distinction is made between religion’s position in state matters, government’s position in religious matters, and their relationship in other domains: political opinion formation, social services, and education. It is not inconceivable that one may defend a strict separation on the one point whereas, on another, a closer relationship might be acceptable. The result of a comparative law approach may be that arguments for separation or alliance will differ by dimension. To achieve a multifaceted impression, attention will be paid in particular to France, the United States, England, Germany, and the Netherlands. | Одноаспектный ряд ошибочно предполагает, что только выбор одной из представленных моделей даст ответы на все виды абсолютно разных вопросов: дресс-код государственных служащих, финансирование религиозного образования, наказание за богохульство, контроль за радикальными религиозными движениями и прочие. В этой статье проводится различие государственно-церковных отношений, чтобы избежать подобных предположений. Различие проводится между ролью религии в государственных вопросах, ролью правительства в вопросах религии и их взаимодействии в других сферах: формирование политических взглядов, социальное обслуживание и образование. Не исключено, что что можно защищать строгую секуляризацию по одним вопросам, тогда как по другим будет более приемлемо тесная связь. В результате сравнительно-правового подхода может быть выявлено, что аргументы в пользу той или иной степени связи государства и религии будут отличаться в зависимости от аспекта. Для достижения многопланового представления, особое внимание будет уделено Франции, Соединенным Штатам, Англии, Германии и Нидерландам.  |
| **3. Religion in the state domain** | **Религия и государство** |
| Two current questions have to be answered here. The first one is: Should the government be allowed to use religious symbols and religious references? The second question is: Should civil servants be allowed to display their religious conviction at work? Before answering these questions, we have to deal briefly with the legitimization of government authority and the justification of government policy. | Касаемо этого аспекта, нужно ответить два вопроса. Во-первых, должно ли быть позволено правительству использовать религиозную упоминания и символику? И, во-вторых, должно ли быть позволено гражданским служащим выражать свои взгляды относительно вероисповедания в работе? Прежде, чем дать ответ на них, следует кратко осветить легитимизацию государственной власти и обоснование политики, проводимой правительством. |
| Constitutions of democratic states often legitimize government authority by referring to the sovereignty of the people (Sweden, South Africa, Germany) or to the sovereignty of the nation (France, Belgium, Poland). Government authority does not have a religious or religiously inspired foundation. If a constitution points out the state’s purpose or highest value, these are described in rather general and abstract terms. Examples are the “common good” (United States, Poland) and “human dignity” (Germany). Such concepts may, in one way or another, be influenced by Christian culture; they are not in themselves of a religious nature. | Конституции демократических государств зачастую легитимизируют власть путем закрепления народного суверенитета (в Швеции, Южной Африке, Германии) или суверенитета нации (во Франции, Бельгии, Польше). У государственной власти нет какого-либо религиозного подкрепления. Указанные в конституциях цель или высшая ценность государства описаны в очень общих и абстрактных формах. Например, словами «общее благо» в Соединенных Штатах или Польше, и «человеческое достоинство» в Германии. На эти концепции так или иначе могло повлиять христианство, однако, сами по себе они не имеют религиозного характера. |
| Every citizen should be able to accept government authority and every citizen should be able to agree with the general aims of the state. In a pluralistic society, where a lot of people do not believe in a supreme being and all sorts of religions coexist, a religious foundation is, from the outset, out of the question. | Каждый гражданин должен быть способным принять власть государства и быть способным согласиться с основными его целями. В плюралистическом обществе, в котором многие люди не верят в высшие силы, теологическая основа исключается с самого начала. |
| The counterargument, that religious people cannot accept government authority if religion does not play a part in the official grounding thereof, does not hold true. This argument fails to appreciate that the individual is not completely tied to the state, and that the state has no authority in spiritual or religious matters whatsoever. From a religious point of view, linking the will of the supreme being with ever-failing government policies is not self-evident either. | Мнение о том, что верующие люди не могут принять власть государства, если у нее нет духовного фундамента, не верно. В нем не учитывается то, что человек не полностью связан с государством, а оно не имеет никаких полномочий в вопросах религии. С духовной точки зрения, связь между волей высших сил и некоторыми политическими ошибками не просто не очевидна, а вообще едва уловима. |
| A similar argument is possible regarding the justification of specific regulations, policies, and other decisions. Church dignitaries should not ex officio have any power of political decision making, and government may not enforce religious rules or apply religious criteria. Even if the government takes into account the wishes of certain religious communities, the reason cannot be that the supreme being prescribes a certain measure. The reason may only be that freedom of religion has a certain importance. | Подобное мнение (о воле высших сил) возможно и в отношении обоснования определенных правил, политических и других решений. Представители духовенства не должны иметь каких-либо даже неофициальных полномочий в их принятии, а также правительство не может руководствоваться религиозными нормами. Даже если принимаются во внимание желания определенных духовных обществ, причиной этому не может быть воля высших сил. Основанием может быть лишь то, что свобода вероисповедания имеет определенное значение. |
| **3.1. Governments using religious discourse?** | **Государство использует проповеди?** |
| The question of whether government may use religious discourse raises controversies in many countries. The case law of the Supreme Court of the U.S. on this issue seems to be a rather diffuse compromise between the recognition of certain traditions, on the one hand, and stricter ideas about the separation of state and religion, based on the establishment clause, on the other. A good example of the first approach is the Supreme Court’s judgment on the practice of beginning the legislative session of the House of Representatives of Nebraska with a prayer by a publicly funded chaplain. The Supreme Court judged this tradition not to be contrary to the First Amendment. Actually, the Supreme Court’s own sessions begin with the formula “God save the United States and this honorable Court.” In other cases, the Supreme Court has given the separation of state and religion more impact. The Court banned the setting up of a nativity scene on public property, and the Court banned, as well, a picture of the Ten Commandments from a court room. | Вопрос о том, может ли правительство использовать проповеди вызывает споры во множестве стран. Прецеденты Верховного Суда Соединенных Штатов по этому вопросу представляют собой весьма нечеткое соглашение между признанием определенных традиций, с одной стороны, и идеях разделения полномочий между государством и церковью, основанных на закреплении норм, с другой стороны. Прекрасный пример первого подхода – решение Верховного Суда о начале законодательного собрания Палаты Представителей в штате Небраска с чтения молитвы священником, чье служение оплачивается государством. Верховный Суд постановил, что эта традиция не противоречит Первой поправке Конституции. Действительно, заседания самого Верховного Суда начинаются с выражения «Боже, храни Соединенные Штаты и этот благородный Суд». По другим делам Суд выносил решения в пользу разделения государства и религии. Например, он запретил установление на государственной собственности рождественских и ханукальных выставок, а также запретил изображение Десяти заповедей в зале суда. |
| In other countries we see similar phenomena. Shortly after the French Revolution, crucifixes disappeared from the French courtrooms. One hundred and fifty years later, in Germany, a conflict arose over the presence of a crucifix in a courtroom. The German Federal Constitutional Court (Bundesverfassungsgericht) judged the complaint, based on the right to freedom of religion, justified. If the crucifix is not removed, the individual concerned would be wrongfully forced to conduct an action “under the cross.” In the Netherlands, no crucifixes are to be found in courtrooms. Other traditional religious references do exist, however. The formula “Wij Beatrix, bij de gratie Gods” (We Beatrix, by the Grace of God) in the preamble of every act may serve as an example. Compulsory regulation and the supreme being are bound together in a manner that does not belong in a pluralistic society. If this formula was absent, there would probably not be much enthusiasm for introducing it now. | В других странах мы видим похожий феномен. В скором времени после Французской революции из залов суда исчезло распятие. Сто пятьдесят лет спустя в Германии возник конфликт из-за их чрезмерного количества в судебных залах. Конституционный суд Германии признал жалобу, основанную на свободе вероисповедания, обоснованной. Если распятие останется в зале суда, лицо будет принуждено к совершению действий «под крестом», что неправомерно. В Нидерландах также не должно быть распятий в залах судебных заседаний. Однако, существуют иные традиционные духовные рекомендации. Примером может служить выражение в преамбуле каждого судебного акта каждого судебного акта «Wij Beatrix, bij de gratie Gods», означающее «Мы Беатрикс по милости Божьей» (Беатрикс – ныне отрекшаяся королева Нидерландов из Оранской династии). Общеобязательные правила и высшая сила, связанные воедино обычаями, не соответствуют плюралистическому обществу. Если бы прежде не существовало подобного положение вещей, возможно не было бы актуальным его введение ныне. |
| **3.2. Civil servants and religious symbols**  | **Гражданские служащие и религиозная символика** |
| In the old days, the relationship between government and religion gave members of nondominant denominations a smaller chance of obtaining a government job. As a reaction, several constitutions lay down an equal right to government office. Therefore, religion, as such, may not be the reason not to appoint someone. The question whether a civil servant may show his religion is a different one. In answering this question, we have to balance two interests: the importance of an appearance of government neutrality and the importance of freedom of religion. These interests turn out to be balanced very differently in different countries. | В прежние времена из-за текущих государственно-церковных отношений, у членов малочисленных конфессий возможность получить работу в правительстве была меньше, и в результате некоторые конституции устанавливали равные права на нее. В этой связи, вероисповедание не может служить для отказа в чьем-либо назначении. Другой вопрос заключается в возможности гражданских служащих выражать свои религиозные взгляды. Отвечая на него, следует учитывать две группы интересов: проявление нейтралитета правительства и соблюдение свободы вероисповедания. И баланс этих интересов в различных странах очень отличается. |
| In France, a strict state neutrality is seen as a necessary condition for freedom of religion outside the state domain. Therefore, freedom of religion has no substantial weight for a civil servant at work. Wearing religious symbols by civil servants is completely banned by law. The kind of work is not relevant; nor does it matter if a civil servant has contact with the public or not. The situation in England differs widely. For years, Sikhs wearing turbans have been working on the London Metropolitan Police Force. Headscarves matching the style of the uniforms have been designed, as well. That police officers should be allowed to wear a headscarf is not completely uncontroversial, however. | Во Франции строгое соблюдение нейтралитета представляет собой необходимые условия свободы вероисповедания вне государственной сферы. Исходя из этого, свобода вероисповедания не имеет значительной роли для работы госслужащих. Использование и ношение ими религиозной символики полностью под запретом. При этом тип работы не имеет значения: не влияет на запрет и то, взаимодействует ли служащий с населением или нет. В Англии ситуация в корне разнится. В течение долгих лет сикхи носили тюрбаны, работая в Службе столичной полиции в Лондоне. Были разработаны платки, соответствующие униформе. Однако то, что полицейским позволялось их носить в некоторой степени противоречиво. |
| To a certain extent, the United States presents a similar picture. In 1986, the Supreme Court accepted a ban on a Jewish Air Force officer’s wearing a yarmulke, even though he was wearing it under his Air Force cap outside the officers’ premises. One of the arguments was the separation of church and state. Congress reacted, however, by introducing a law establishing the right to wear such religious signs. | В определенной степени в США представляется похожая ситуация. В 1986 году Верховный Суд запретил офицеру ВВС, исповедавшему иудаизм, носить кипу, традиционный мужской головной убор несмотря на то, что она был под фуражкой, ссылаясь на секуляризм. Однако, Конгресс ответил введением закона, установившего право на ношение подобной символики. |
| A ban on police officers’ wearing beards, permitting exceptions on medical grounds but not on religious grounds, was judged to be contrary to the First Amendment because government had failed to advance “compelling reasons.” Nowadays, some police forces are permitting officers to wear a headscarf. A prison guard who was told by the prison board that he was not allowed to wear his kufi anymore brought his case successfully to court. | Запрет ношения бороды офицерам полиции позволявший делать исключения по медицинским, но не по религиозным основаниям, был признан противоречащим Первой поправке, так как правительство не смогло привести «достаточных доказательства». В настоящее время некоторым офицерам позволено носить платок. Тюремный надзиратель, которому запретили носить куфи2, обратился в суд и выиграл дело.2. «Куфи» - головной убор из Западной Африки. В Соединенных Штатах ношение куфи может выражать гордость за свое происхождение или убеждения. |
| In my view, the importance of outward neutrality is rather small regarding civil servants working, for example, at the public gardens or civil servants who do not have contact with the public at all. In these cases, freedom of religion—even during working hours—outweighs neutrality arguments. The French general ban, therefore, is too harsh. | Важность внешнего нейтралитета довольна мала в отношении тех служащих, которые работают, например, на территориях общего пользования3 или тех, кто не взаимодействует с общественностью. По этим причинам свобода выражения собственной веры, даже в течение рабочего времени, перевешивает аргументы в пользу нейтралитета. Исходя из этого, запрет во Франции представляется слишком жестоким.3. В оригинале статьи было использовано понятие «public garden» – дословно «публичный сад». В российской системе такое понятие отсутствует, однако, оно весьма распространено, например, в США. Это такое учреждение, которое содержит коллекции растений для целей общественного образования и развлечений, в дополнение к исследованиям, сохранению и высшему образованию. Сад должен быть открыт для публики, а все ресурсы и его помещения должны быть предоставлены всем посетителям. Общественные сады укомплектованы профессионалами, обученными в своих областях знаний, и поддерживают активные системы учета растений. |
| On the other hand, the importance of outward neutrality is considerable as regards civil servants exercising authority. In this respect, one may think, in the first place, of the judiciary, whose appearance of neutrality can even be justified by the fundamental right to a fair trial. In the second place, one may think of the police. Their uniforms are also meant to stress the impersonal and public character of their position. These civil servants’ interest in manifesting their religion is less important than the state’s interest in exercising authority without any appearance of religious preference. The constitutional principle of separation between state authority and religion takes precedence; otherwise, this same authority would be undermined in a partly multireligious and partly nonreligious society. Moreover, in specific cases, religious symbols may cause opposition to or mistrust of government actions. The counterargument— that government authority is reinforced when the public sees expressions of “pluriformity”—has a rather ambiguous nature, especially if it is stressed, at the same time, that the symbols concerned can be made to harmonize with the uniform in such a way that they are no longer conspicious. | С другой стороны, соблюдение внешнего нейтралитета важно в отношении служащих, имеющих властные полномочия. Некоторые в первую очередь могут подумать о судебной власти, проявление нейтралитета которой обосновывается фундаментальным правом на справедливый суд. В следующую очередь возникают мысли о полиции. Их форма призвана подчеркнуть публичность и непредвзятость их положения. Интересы этих служащих в выражении собственного вероисповедания менее важны, нежели государственная заинтересованность в осуществлении власти без проявления религиозных предпочтений. Приоритет отдается конституционному принципу отделения церкви от государства, так как иначе его власть была бы подорвана частично представителями различных конфессий, и частично отрицающими религию людьми. Кроме того, в определенных случаях, демонстрирование религиозности может стать причиной недоверия к правительству и даже противодействия ему. Аргумент в противовес этому заключается в том, что власть усиливается при публичном проявлении религиозного плюрализма. Однако, он имеет неоднозначный характер, особенно, если в то же время подчеркивается, что религиозные символу могут быть приведены в соответствие с униформой в таком виде, что будут незаметны.  |
| The objection that, for example, a judge wearing a religious symbol may be doing his job excellently ignores the issue that not expressing oneself religiously is an inherent part of the job. That is even truer for a civil servant who, by reason of religion, does not want to conclude civil marriages between homosexuals. He refuses to do a part of the job and, therefore, is not a likely person for his position. | Есть и контраргумент: например, судья, носящий религиозные знаки, может отлично выполнять свою работу, хотя его обязанность соблюдать нейтралитет. Даже более справедливо это для гражданских служащих, которые по религиозным соображениям отказываются заключать однополые браки. Не выполняя часть своей работы, они не соответствуют занимаемой должности. |
| The argument to the effect that certain groups in society are being excluded from certain government jobs is not convincing. That exclusion, after all, is not motivated by pointing at religious conviction, as such, but by pointing at religiously inspired behavior. | Мнение о том, что определенным социальным группам закрыт вход на гражданскую службу, неубедительно. Причиной этому исключению, в конце концов, служит не сама вера человека, а его поведение.  |
| **4. Government in the religious domain**  | **Религия и правительство** |
| A second dimension of the relationship between state and religion concerns the state’s tasks as far as religious matters are concerned. Attention must be paid to two interrelated issues. What part should government play regarding religion, substantively and should the government support religious communities financially? | Другая грань государственно-религиозных отношений касается задач государства в вопросах религии. Особое внимание должно быть уделено двум взаимосвязанным вопросам: какую роль должно играть правительство в духовной сфере и должно ли оно оказывать финансовую поддержку религиозным общинам? |
| **4.1. Government and religious doctrine**  | **Правительство и вероучение** |
| In the past, tensions between state and church were a regular phenomenon. As a result, governments were often inclined to interfere with the organization of religious communities and with religious doctrine. In England, the king as head of state, formally is still the supreme governor of the Church of England. The Crown has the power to appoint the bishops of the Church of England and the power to approve certain church regulations. In this connection, it should be mentioned that the Catholic bishops in the Alsace are appointed by the French president, a rather bizarre arrangement in a laical state. | В прошлом, напряженность между государством и церковью была стандартным явлением. В итоге, правительство зачастую вмешивалось в деятельность духовенства и его вероучение. В Англии король как глава государства формально был еще и верховным правителем англиканской церкви. Он имел право назначать епископов и устанавливать определенные церковные правила. В этом контексте следует отметить, что католические епископы в Эльзасе назначаются президентом Франции, что весьма странно для светского государства.  |
| In Turkey, the Diyanet, the Directorate General for Religious Matters, not only appoints imams but decides, as well, that respect for the state authorities and the army have to be represented as a religious duty. The power of the directorate to appoint imams is also relevant in other countries. The majority of the Dutch mosques for Muslims with a Turkish background fall under the powers of this directorate. Opportunistically, one might applaud this system, because the Turkish government prevents—up till now—the appointment of possibly radical imams.  | Дайянет, Управление по делам религии в Турции, не только назначает имамов, а также решает, что почтение государственной власти и армии должно быть преподнесено как духовная обязанность. В некоторых других странах также правом назначать имамов наделены управления. Большинство немецких мечетей для мусульман с турецкими корнями попадают власть этого Управления. В оправдание этой системе можно сказать, что до сих пор турецкому правительству удается предотвращать назначение радикально настроенных имамов. |
| Nevertheless, in a democracy under the rule of law, such forms of governmental influence should be rejected. The government should not prescribe which religious doctrine is right or true. Government has another vocation, and such entanglement often leads to advantages for certain denominations or certain currents of belief. From a religious point of view, it is also undesirable that the substance of a religion be dependent on political institutions and political decisions. | Тем не менее, в условиях демократии, при верховенстве закона не должно существовать таких форм влияния правительства на церковь. Ему не следует устанавливать предписание об истинном вероучении. У него есть иная задача, и такое его вовлечение часто приводит к предоставлению преференций определенным конфессиям или течениям. С духовной точки зрения это также нежелательно, чтобы суть религии зависела от политических институтов и решений.  |
| Preachers who teach that the supreme being rejects Western materialistic and degenerate societies may raise concern. The same holds true for the preaching of a rigid and archaic morality. There is no reason, however, for government intervention. Fundamental freedoms do exist for strongly dissenting convictions. For example, the opinion that heretics and apostates, after they are dead, will burn in hell, is a rather common fundamentalist starting point and does not amount to advocacy of lawless action. If preaching or teaching switches to coercion or incitement to criminal acts, of course, grounds for government intervention exist.  | Проповедники, учащие о том, что высшие силы отвергают западное материалистичное и вырождающееся общество, могут вызывать беспокойство. Это касается и проповеди жестокой и архаичной морали. Однако, нет причин для государственного вмешательства. Основные свободы распространяются на все суждения и мировоззрения. Например, мнение о том, что еретики и богоотступники после смерти будут гореть в аду довольно распространено, но оно не равносильно пропаганде незаконных действий. Если проповеди или учения становятся принуждением или подстрекательством к преступлениям, тогда, конечно, есть основания для вмешательства государства. |
| Up till now, in particular, government restrictions have been discussed. Governmental restraint in criminalizing dissenting opinions, however, leaves open the possibility that government itself defends and propagates liberal values. | До сих пор, в отношении правительственных ограничений ведутся споры. И то, что правительство не криминализировало инакомыслие, означает, что оно защищает и пропагандирует либеральные ценности. |
| **4.2. State aid for religious communities**  | **Государственная поддержка религиозных общин** |
| Another aspect of government involvement with churches and religious communities might be in backing them financially. | Еще один аспект участия правительства в делах церкви и духовенства – финансовая помощь. |
| In a lot of countries, there exist various forms of government aid to religious communities. In France, the government is the owner of many church buildings and puts these buildings at the disposal of religious communities. It happens, as well, that governments back the construction of a church or a mosque. In Germany, the tax department collects the so-called church tax from the members of the denominations recognized under public law. Normal tax law sanctions apply. This church tax is an 8 percent surcharge above the tax on wages. This regulation results in the national religious communities in Germany being among the richest religious communities in Europe. | В большинстве стран существует большое количество форм государственной поддержки религиозным общинам. Во Франции правительству принадлежат многие церковные сооружения, и оно предоставляет их в распоряжение духовенства. Также правительство поддерживает строительство церквей и мечетей. В Германии, налоговая служба взымает, так называемый, церковный налог с членов конфессий, признанных в соответствии с законом. Применяются стандартные санкции. Церковный налог составляет 8 процентов от подоходного налога. Правовое и налоговое регулирование привело к тому, что национальные религиозные организации в Германии входят в число богатейших во всей Европе. |
| In Belgium, since 1830, government not only pays the maintenance of church buildings but priests, reverends, and rabbis receive a state salary as well. This regulation pertains to only the recognized denominations. The main criteria for recognition is whether a denomination supplies a need for a segment of the population. By now, also imams receive a state salary. | С 1830 года в Бельгии правительство не только оплачивает содержание не только зданий, но и священников и преподобных, заработную плату получают раввины. Это правило касается только признанных конфессий. Главным критерием для признания является необходимость этой конфессии для группы населения. К нынешнему моменту, заработную плату получают также имамы. |
| Religious communities in England, including the established Church of England, do not receive direct state subsidies, nor do the religious communities in the United States. As far back as 1785, in Virginia, a tax plan meant to back religious communities was voted down. Jefferson was among the opponents. Nowadays, the establishment clause prohibits every form of state aid. The well-known Lemon test includes the strong criteria that “direct advancement of religion” is not allowed. Even the briefest of all interpretations of the establishment clause—“no coercion, no money”—makes clear that subsidies are completely out of the question. | В Англии религиозные общины, в том числе и англиканской церкви, не получают прямые субсидии от государства, как и общины в Соединенных Штатах. Еще в 1785 в Вирджинии был отменен налоговый план, включавший в себя поддержку религиозных общин. Среди его противников был Томас Джефферсон. В настоящее время пунктом Первой поправки установлен запрет на любую форму государственной поддержки. Тест Лемона, названный так по имени истца Алтона Лемона в деле о противоречии постановления местного органа управления Первой поправке4, включает строгие критерии, согласно которым «прямое продвижение религии не допускается». Даже самое короткое из толкований пункта Поправки – «без принуждения, без финансирования», ясно дает понять, что субсидирование не допустимо.4. The Lemon test: тест представляет собой список из положений, которые используются, чтобы определить, противоречит ли нормативный акт положениям Первой поправки к Конституции США. Тест назван так по имени истца Алтона Лемона, дело которого против Дэвида Курцмана разбиралось Верховным судом США в 1971 году. Причиной разбирательства стало постановление Курцмана как главы Департамента образования о возмещении учителям католических школ заработной платы из государственного бюджета. |
| Arguments for state aid in European countries differ. In France, supporting religious communities is seen against the background of the “nationalization” of church property after the French Revolution. In other countries, the supposed utility of religion is a point for attention as well. Sometimes, the argument seems to be that government has a part to play in guaranteeing the supply of basic spiritual needs, similar to government’s role in the health service. A counterargument could be that a lot of citizens do not really show a spiritual or religious need. Attributing such a need to every citizen is based on a unproven portrayal of mankind. An additional, tricky question is whether government should be allowed to control—as in the health service—the quality of the spiritual and religious services. | Аргументы в пользу поддержки церкви в странах Европы отличаются. Поддержка духовных общин во Франции происходит на фоне «национализации» церковной собственности после Французской Революции. В других странах предполагаемая польза религии – предмет для внимания. Порой кажется, что правительство должно играть роль при обеспечении гарантий базовым духовным потребностям, что схоже правительственной роли в здравоохранении. Контраргументом является мнение о том, что многие граждане в действительности не демонстрируют духовных или религиозных потребностей. Приписывание такой потребности каждому гражданину основано на необоснованном портрете человечества. Кроме того, существует сложный вопрос: должно ли правительству быть позволено контролировать, как в случае со здравоохранением, качество услуг в духовной сфере. |
| Speaking of religion’s value may mean, as well, that religion and religious communities play an important and useful role in society, providing a foundation for a common morality. However, religion’s role concerning morals is more and more controversial. In this respect, arguments against state aid are advanced as well. First, a citizen should not be forced to pay taxes for backing the preaching of convictions contrary to his own deeply felt convictions. This argument carries a certain weight in the U.S. doctrine of separation of church and state. In Europe, however, this argument is less forceful. The European Commission of Human Rights, for example, judged the support of religious communities with general public resources not contrary to freedom of religion, as laid down in article 9 ECHR. | Ценность религии может подразумевать под собой то, что вера и религиозные организации играют значимую и социально-полезную роль, создавая моральный фундамент. Однако, это мнение становится все более противоречивым, и в этом отношении выдвигаются аргументы против государственной помощи религиозным организациям. Во-первых, гражданин не должен быть принуждаем платить налоги для поддержания противоречащей его убеждениям проповеди. Этот аргумент имеет вес в американской доктрине об отделении церкви и государства. Однако в Европе он менее значим. Например, Европейская Комиссия по правам человека установила, что финансирование религиозных организаций за государственный счет не противоречит принципу светского государства. |
| The above-mentioned U.S. doctrine may become stronger if one points to the fact that some denominations are presently teaching ideas that do not contribute to the well-being of homosexuals, unhappily married couples, or unmarried happy couples. In this respect, churches cannot be compared, for example, with museums or sports associations, which are often receive state aid. A government call to play sports more regularly, or to visit museums is not very controversial; a government call to visit churches or mosques more regularly, would be a horse of a different color. | Вышеупомянутая американская доктрина будет иметь большую значимость, если упомянет, что некоторые конфессии в настоящее время проповедают идеи, притесняющие меньшинства, несчастливых в браке, или живущие вне брака пары. В этом отношении, церкви не стоят в одном ряду с музеями или спортивными организациями, которые часто получают государственную поддержку. Призыв правительства к регулярным занятиям спортом или посещению музеев обычны, в то время как призыв к регулярному посещению церквей или мечетей – совершенно другое дело. |
| One might put forward that only religious communities that feel very strongly about democratic values and the rule of law deserve state aid. Such an appraisal of religious doctrine, however, is neither possible nor desirable. Secular standards are not really proper or useful to assess the nature of spiritual and transcendental convictions. In this respect, one may point to former local Dutch government plans to bring more liberal forms of Islam into action to minimize radicalization. Such a policy is at odds with the principle of government neutrality, apart from the issue whether such a policy is effective at all. Such a policy might actually damage the credibility of more liberal religious communities. | Можно предположить, что лишь поддерживающие демократические ценности и верховенство закона религиозные организации заслуживают помощь государства. Однако, оценка вероучения нежелательна и даже невозможна. Светские стандарты не подходят для оценивания духовных и абстрактных ценностей. Касательно этого вопроса можно упомянуть бывшие планы местного правительства Нидерландов ввести более либеральные формы ислама, чтобы свести к минимуму радикализацию. Такая политика противоречит принципу государственного нейтралитета, не говоря о том, эффективна ли она вообще. Кроме того, она может подорвать доверие к более либеральным религиозным организациям. |
| If a government financially backs certain religious communities, then the right of freedom of religion and the principle of equal treatment are rather strong arguments for possible aid to all denominations.56 If the government does not contribute financially to any denomination at all, neither freedom of religion nor the equality principle make it mandatory that a government should take care that every religious community has a similar quality building for their gatherings. | Если правительство финансово поддерживает определенные организации, то принцип свободы вероисповедания и равенства делает возможной помощь всем конфессиям. Если же оно совсем не поддерживает ни одну конфессию, ни тот, ни другой принцип не делают обязательной заботу государства о сходном количестве и качестве зданий для религиозных собраний. |
| The starting point, namely, that freedom of religion, in general, gives no grounds for facilitating religious communities, does not apply when government itself is responsible for hindering the exercise of the right to freedom of religion. Therefore, in most countries governments take care, for example, to supply the spiritual needs in the military. | Прежде всего, свобода вероисповедания не создает основу для продвижения религиозных организаций. Кроме того, она не относится к случаям, когда само правительство несет ответственность не препятствие осуществлению права на свободу исповедания религии. Вот почему в большинстве стран оно заботится об удовлетворении духовных потребностей, например, военных. |
| **5. State, religion and the forming of political opinion** | **Государство, вера и формирование политических взглядов** |
| In the United States, political candidates often use or have to use religious references to attract voters; in other countries, such as Germany and the Netherlands, this is less obvious, even though, at the same time, political parties with religious backgrounds do exist. | В Соединенных Штатах политические кандидаты часто используют либо вынуждены использовать религиозные отсылки для привлечения избирателей. В других странах, таких как Германия и Нидерланды, например, это менее очевидно, хотя в тоже время существуют политические партии религиозного происхождения. |
| In this section, we will deal with several interrelated issues. First, the meaning and relevance of religious arguments in political debate; second, the question of whether a democracy under the rule of law should limit religiously inspired political ambitions. The answer to the question as to whether religiously inspired political parties have a special position follows naturally from this argument. | В этом разделе будут рассмотрены несколько взаимосвязанных вопросов. Во-первых, значение и актуальность религиозных доводов в политических дебатах; во-вторых, ограничение вдохновленных религией политических целей демократией при верховенстве закона. Ответ на вопрос, имеют ли такие политические партии особую позицию, будет вытекать из приведенных доводов. |
| **5.1. Religiously inspired political arguments**  | **Доводы, основанные на вере** |
| It would be strange if diversity in a religiously pluralistic society would not show itself in the process of political opinion formation. Believers are religiously motivated, which does not always change when they enter the political arena. Moreover, religious communities may have special interests that they want to have represented in political debate. In a democracy, political rights like freedom of speech and association guarantee that everybody is entitled to participate in political discussions. In view of these fundamental rights, religiously inspired contributions have the same status as other contributions. | Было бы странно, если бы многообразие религий в плюралистическом обществе не проявилось бы при формировании политического мнения. Верующие вдохновлены религией, что не всегда меняется, когда они вступают на политическую арену. Кроме того, у религиозных организаций могут быть особые интересы, которые они хотят представить на дебатах. При демократическом режиме политические права и свободы такие как свобода слова и свобода собраний гарантируют каждому право участия в политических прениях. В точки зрения этих основных прав у религиозно-идейных участников такой же статус, что и у остальных. |
| All the same, we have seen that in a pluralistic society government had better not base its decisions on a religious foundation. From this point of view, religious arguments in the political debate might be considered less relevant. Some distinctions, however, may be useful here. Religious points of view may enrich discussions with arguments that otherwise would be without a voice. One may point to the idea that humans are imperfect beings. Such an idea casts doubt on all political movements wishing to build a perfect society. If, in this manner, political ideas are criticized by means of religious concepts, politicians, naturally, must be allowed to criticize these religious concepts for their part. | Тем не менее, в плюралистическом обществе правительству лучше не создавать для своих решений духовную основу. С этой точки зрения, религиозные доводы в политических дебатах могут быть менее уместны. Однако, могут быть полезны некоторые отличия. Духовная точка зрения может обогатить дискуссию доводами, которые в ином случае были бы безосновательны. Также, можно указать на идею о том, что люди – существа несовершенные. А это ставит под сомнение все политические действия, основанные на желании построить идеальное общество. Таким образом, если политические идеи могут критиковаться с духовной стороны, то и политикам должно быть позволено критиковать религиозные концепции. |
| Another possibility could be that religiously inspired participants in the political debate translate their views and arguments into arguments with which anybody— believer or nonbeliever—might agree. Years ago, the main argument of a Dutch Reformed political party against the liberalization of pornography laws was that pornography should be considered a gross offense against God. On the other hand, a larger Christian political party wondered whether certain kinds of pornography were not contrary to human dignity. This latter argument may have a religious background, it still might appeal to everyone. | Вероятно также и то, что вдохновленные верой участники дебатов переводят свои взгляды и доводы в такую форму, что с ними может согласиться и верующий, и нет. Годы назад, главным аргументом Реформатской партии в Нидерландах против либерализации законов о порнографии было то, что порнография – страшное преступление против Бога. С другой стороны, огромный по численности Христианский союз задавал вопрос, а не противоречит ли порнография человеческому достоинству. Этот последний аргумент может и имеет религиозную основу, но направлен к каждому. |
| The assumption that religious arguments need some sort of translation is also important because compromises play a rather important part in democratic political opinion formation and decision making. A religious argument that is tantamount to an appeal to the unalterable will of the supreme being probably prevents concluding political compromises. | Предположение о том, что духовным доводам необходима своего рода адаптация, весьма значимо, так как согласие играет важную роль в формировании политического мнения и принятии решений в условиях демократии. Вероятно, религиозные обоснования, которые схожи с обращениями к неизменной воле высших сил, препятствуют заключению политических компромиссов. |
| **5.2. Limits to political opinion formation** | **Ограничение формирования политического мнения** |
| Up till now, the argument in this section has focused mainly on the desirability of a well-functioning political debate. So far, the need for juridical norms limiting political rights has not been discussed. The situation might be different if religiously inspired political movements strive to establish a theocratic political system, wish to abolish equality between men and women, or want to classify nonbelievers as second-rate citizens. | До сих пор аргументы в этом вопросе главным образом сосредотачиваются на желании иметь хорошо отлаженную систему политических дебатов. До настоящего времени не обсуждалась необходимость юридических норм, ограничивающих политические права. Может сложиться иная ситуация, если религиозные политические партии станут бороться за установление теократии, отмену равенства прав мужчин и женщин или определят атеистов как «людей второго сорта». |
| In countries such as the United States, a more formal concept of democracy prevails. Political freedoms are indivisible in the sense that they protect views and aspirations completely contrary to the starting points of a democracy under the rule of law. As long as political opinions are not considered incitement to imminent lawlessness, they are protected, no matter if they are, for example, of a racist or dictatorial nature. In other countries, a more substantive concept of democracy prevails. That appears clearly if a constitution—as in Germany, for example—includes unchangeable provisions, and a so-called abuse-of-fundamental-rights provision, which lays down that someone using his political freedoms to attack the liberal democratic “basic order” cannot appeal to fundamental political rights. As a result, the Constitution presents a framework for acceptable political opinion formation. | В таких странах как США, например, преобладает более официальная концепция демократии. Политические свободы неделимы, то есть они защищают взгляды и ожидания, даже полностью противоречащие основам демократии. Пока политическое мнение не является подстрекательством к беззаконию, они защищены, и не важно, расистские они или диктаторские. В некоторых других странах иное положение дел. Это четко проявляется, если конституция, например, в Германии, включает в себя неизменяемые положения и положения о злоупотреблении основными правами. Они устанавливают, что лицо, совершающее нападки на либерально-демократические устои, не может ссылаться на свои фундаментальные права. В результате, Конституция стала основой для формирования «приемлемых» политических взглядов. |
| The Dutch Constitution does not explicitly lay down such a substantive framework; no abuse-of-fundamental-rights provision is included. Nevertheless, it is still possible that unwritten supraconstitutional starting points exist. While banning the political party CP86, the District Court argued that the activities of this party violated the generally accepted foundations of our state order, such as freedom and human dignity. | Конституция Нидерландов прямо не закрепляет подобные положения, не включен и запрет на злоупотребление правом. Тем не менее, возможно существуют надконституционные отправные точки. Признавая незаконной Центральную партию 86, суд аргументировал это тем, что ее деятельность подрывает основы государственного порядка, человеческие свободы и достоинство. |
| Further research into such possible foundations falls beyond the scope of this article. Nevertheless, the position of religiously inspired political parties is clear enough. These parties have, in principle, the same position as other political parties. If religiously inspired parties strive for aims contrary to the starting points of a democracy under the rule of law, in Europe, they may be treated differently. Political parties which are convicted for discrimination may lose their state subsidies. In 2010, the Dutch Supreme Court ruled that political parties may not exclude women when drawing up lists of candidates for parliamentary elections. The party concerned is the SGP, an orthodox Christian political party, which, on the basis of biblical interpretation, assumes women to have a vocation outside the political sphere. | Дальнейшее исследование возможных основ выходит за пределы этой статьи. Тем не менее, позиция религиозных политических партий довольно ясна. Эти партии, в целом, придерживаются такого же курса, что и остальные. Если религиозные партии будут бороться за достижение противоречащих основам демократии и верховенству закона целей, они могут иметь разные последствия. Осужденные за дискриминацию партии могут потерять государственные субсидии. В 2010 году Верховный суд Нидерландов постановил, что женщин нельзя исключать при составлении списков кандидатов на парламентских выборах. Речь идет о Политической Реформатской партии, которая, основываясь на интерпретации Библии, полагала, что призвание женщин находится вне политической сферы. |
| In certain circumstances, a political party striving for the establishment of a theocracy or the introduction of Shari’s may even be banned altogether. | В определенных условиях стремящаяся к установлению теократии или введению шариата партия может быть полностью запрещена. |
| **6. State, religion, and social services** | **Государство, религия и социальные службы** |
| State and religion meet in society in the social and cultural domain. Of old, churches and religious communities have been involved in physical and mental health care and have supported the poor. Religious organizations in these fields were and still are assisted by a relatively large number of volunteers. | Государство и религия сталкиваются в обществе в социальном и духовном аспектах. В прежние времена церковь и ее общины были вовлечены в заботу о физическом и моральном здоровье, поддерживали бедное население. Религиозные организации в этой сфере помогали и помогают в лице сравнительно большого количества добровольцев. |
| During the last two centuries, the part played by religious organizations in these areas has decreased, however. First, the above-mentioned services have been professionalized. As a result, the link with religion has become weaker, and the room for voluntary work has diminished. Second, the state has claimed a greater role for itself. Government’s task in this field is often affirmed by fundamental social rights provisions in constitutions or treaties, although these rights do not imply that there has to be a public sector supplying all the necessary services. So, the question arises, what might be the role of private organizations with a religious background and, more particularly, whether and under what conditions government may or should subsidize such organizations? | В течение двух последних веков, играемая религиозными организациями в этой сфере роль уменьшилась. Во-первых, область вышеупомянутых услуг стала более профессионализированной. В результате чего связь с верой стала слабее, а объем волонтерской работы уменьшился. Во-вторых, о своей преобладающей роли заявило государство. Задачи правительства зачастую подтверждаются основополагающими положениями о социальных правах, предусмотренных конституциями и договорами, хотя они не подразумевают, что обязанность обеспечения этой сферы лежит целиком на государстве. Таким образом, возникает вопрос: какова может быть роль частных организаций, основанных на вере и, в частности, может или должно государство оказывать им финансовую поддержку и на каких условиях. |
| Looking at different countries, a varied picture may be seen. In France, after the Revolution, the health care system was secularized, while, at the same time, illnesses were treated on a more medical-scientific basis. The present strong stress on laicism does not mean, however, that organizations such as the Catholic Juvenile Assistance Organization are excluded from financial support by the government. In the United Kingdom, a whole range of such organizations is backed by the government. In Germany, freedom of religion by itself obliges the government to create enough space for this kind of organizations. | При изучении различных стран можно увидеть весьма неоднозначную картину. После Революции во Франции система здравоохранения была секуляризирована, однако вместе с этим, лечение болезней стало более научно обосновано. Однако, сильный упор на светскость не означает, что такие организации, как Католическая организация помощи несовершеннолетним, лишены финансовой поддержки правительства. В Соединенном Королевстве Великобритании и Северной Ирландии содействие оказывается целому ряду таких организаций. В Германии сама свобода вероисповедания обязывает правительство создавать достаточное пространство для их деятельности. |
| Under positive Dutch law, the government has no strict obligation to give those tasks to private organizations. Policy considerations of a financial nature, for example, could point in another direction. If the government supports private organizations, however, the government may not exclude organizations just because they have a religious background. Neither may the government favor special religious denominations or “philosophy of life” movements. | Согласно действующему немецкому законодательству, у правительства нет прямой обязанности давать задачи частным организациям. Политические соображения финансового характера, например, могут быть направлены в другую сторону. Однако, если правительство поддерживает организации, оно не может их исключить из финансирования лишь потому, что у них религиозная основа. Также оно не должно отдавать предпочтение особым конфессиям или философским движениям. |
| In the United States, the situation is rather ambiguous. On the one hand, the idea exists that government may not further religion. On the other, organizations with a religious background, active in the child welfare, for example, or care for the elderly, do receive state support. This kind of funding is not, by definition, contrary to the Constitution’s establishment clause. The so-called Lemon test still seems to present a rather accurate picture of the criteria, with which such public funding has to be judged. First, organizations that want to qualify for public funding should have a secular purpose. Second, the primary effect of the funding measure may not advance or obstruct religion. And third, the measure should not lead to an excessive entanglement between state and religion. | В Соединенных Штатах ситуация достаточно неопределенная. С одной стороны, существует тезис о том, что правительство не должно способствовать продвижению религии. В другой, такие организации, активно занимающиеся охраной детства, например, или заботой о пожилых, получают государственную поддержку. Этот вид финансирования, по определению, не противоречит Конституционным положениям. Так называемый тест Лемона все еще дает точные критерии, в соответствии с которыми может определяться финансирование. Во-первых, претендующие на государственную поддержку организации должны доказать светскость своих целей. Во-вторых, ожидаемый результат от финансирования не должен продвигать или препятствовать религии. И, в-третьих, оно не должно приводить к смешению государства и духовной сферы. |
| In my opinion, there are two interrelated justifications for supporting organizations with a religious or philosophy-of-life background. People might prefer the social, cultural, or health services offered by such organizations. In any case, the existence thereof increases people’s choices. At the same time these organizations can be considered a form of desirable civic “self-rule”; citizens take certain responsibilities, with the result that the government itself does not have to fulfill certain tasks. | Существует два взаимосвязанных подтверждения для поддержки религиозных организаций или философских течений. Население может предпочитать социальные, культурные или здравоохранительные услуги, предлагаемые ими. В любом случае, их существование увеличивает возможность выбора людей. В то же время их деятельность может быть признана формой желаемого гражданского «самоуправления»; граждане берут на себя определенные обязанности, в результате чего правительство не вынуждено выполнять эти задачи. |
| Still, it must be stressed that those organizations are supported because and only insofar as they meet professional standards and, therefore, their activities can be considered to be in the public interest. That implies that government may and should lay down quality requirements. These requirements, however, do not regard the religious background of these organizations but their professional activities. | Тем не менее, должно быть отмечено, что такие организации поддерживаются только потому и в той степени, в какой они соответствуют профессиональным стандартам, и, следовательно, могут удовлетворять общественные интересы. Это значит, что правительство может и должно устанавливать требования к качеству. Однако, эти требования должны относиться не к основе происхождения организаций, а к их деятельности. |
| **7. State, religion, and education**  | **Государство, религия и образование** |
| For ages, churches and religious organizations have played a central role in the field of education. In the nineteenth century, however, in a lot of Western countries a system of public education was developed with, originally, some kind of Christian character. Further developments in western countries differ widely. | В течение веков, церковь и религиозные организации играли центральную роль в сфере образования. Однако, в девятнадцатом веке в большинстве западных стран развивалась система публичного образования, имевшая в основе некоторые христианские элементы. Дальнейшее развитие стало разительно отличаться. |
| In countries such as Germany—at least in certain states (Länder)—Christian values, in some respects, have maintained a position in public education. Lessons in religion, the substance of which is decided by the churches, are a normal part of the curriculum in a lot of public schools. Pupils, however, may obtain an exemption. Case law of the Constitutional Court shows that voluntary “überkonfessionnel” (supradenominational) school prayers are allowed. The whole education may also be colored by Christian culture (“christlich-abendländische Kultur”). Moreover, the government, in certain circumstances, is obliged to support private schools with a religious background, if their quality is similar to the quality of public schools. | В таких странах как Германия, по крайней мере в определенных землях, христианские ценности, в некотором отношении, сохранили положение в образовании. Уроки веры, учебная программа для которых определяется церквями – естественная часть большинства государственных школ. Однако, ученики могут получить освобождение. Прецедент Конституционного Суда демонстрирует, что разрешены добровольные межконфессиональные школьные молитвы. Также, все образование в целом может иметь христианский характер. Кроме того, в определенных условиях, правительство обязано поддерживать частные духовные школы, если качество образования, даваемого ими схоже качеством образования государственных школ. |
| There is a world of difference between the situation in Germany and the situation in France. In France, primary and secondary schools in the public education sector are obliged to ban all religious influences. That is thought to be the only way a child is able to develop into a free citizen of the French Republic. In this approach, subsidies for private schools with a religious background are not really acceptable. Nevertheless, the law permits supporting private schools by paying their teachers’ wages, if the curriculum is comparable to the curriculum in the public education system, and lessons in religion are not mandatory. | Существует огромная разница между ситуацией в Германии и ситуацией во Франции. Французские начальные и средние школы обязаны исключить какое-либо религиозное влияние. Считается, что это единственный способ, которым ребенок может стать свободным гражданином Французской Республики. В соответствии с этим подходом, субсидии частным духовным школам не совсем допустимы. Несмотря на это, закон разрешает их поддерживать в части заработной платы учителям, если учебный план соответствует системе государственного образования, а уроки религии не являются обязательными. |
| In the United States, the “wall of separation doctrine” puts up a barrier for subsidies for private primary and secondary schools. It has to be added, however, that this wall has become lower. The Supreme Court accepted a system of vouchers that channels government money to private schools by way of the children’s parents. One may mention, as well, that a lot of private colleges and universities receive state aid, even if they have a religious background. Only if an institution is “pervasively religious” is state support out of the question. As far as public education is concerned, Christian influences are, from time to time, judged contrary to the establishment clause. | В США концепция разделения церкви и государства устанавливает ограничения для субсидирования начальных и средних школ. Однако, следует добавить, что разделение становится слабее. Верховный Суд утвердил систему ваучеров, через которую правительственные деньги направляются в школы через родителей учеников. Можно также упомянуть, что множество частных колледжей и университетов получают государственную помощь несмотря на то, что имеют религиозную основу. Поддержка исключается, только если учреждение имеет «глубокую религиозность». Поскольку существует государственная заинтересованность в образовании, время от времени христианское влияние признается противоречащим установленному законодательству.  |
| In the middle of the nineteenth century, the Netherlands had a system of public education imparting general Christian morals. Some stricter Protestant groups found this form of public education neither flesh nor fowl; Catholics were not satisfied, either. So, these denominations started their own schools. In 1917, religious parties had achieved such influence in parliament they managed to insert a provision in the Constitution to the effect that private schools have a right to state funding on an equal level with schools in the public education sector. That is the main reason why in the Netherlands the private education sector has an enormous size. Nowadays, however, only in a small percentage of these private schools, religion plays an all-important role. | В середине девятнадцатого века, в Нидерландах существовала система государственного образования, распространявшая общехристианскую мораль. Некоторые строгие протестантские группы нашли такую форму образования весьма неопределенной, также и католики не были удовлетворены. Поэтому эти конфессии начали создавать свои собственные школы. В 1917 году религиозные партии достигли такого влияния в Парламенте, что им удалось внести в Конституцию положение, согласно которому частные школы имели право на финансирование наравне с государственными школами. По этой причине сектор частных школ в Нидерландах достиг огромных масштабов. Однако, в настоящее время основополагающую роль религия играет лишь в небольшом проценте этих образовательных учреждений. |
| As far as public education is concerned, teaching of Christian morals as such has disappeared, to be replaced by a certain openness to different religions and philosophies of life. | Что касается государственного образования, преподавание христианской морали в целом исчезло, а ему на смену пришла открытость различным религиям и философским течениям. |
| **7.1. Various interests**  | **Разные интересы** |
| Churches and religious parents consider education at school one of the means of conveying to children valuable religious ideas. That very interest has expressed itself in the right to freedom of education. The government, as well, is not only interested in imparting knowledge and competences. It, too, wants to convey certain common values to all future citizens.  | Церковь и верующие родители полагают, что школьное образование – один из способов привить детям религиозные ценности. Эта крайняя заинтересованность выразилась в праве на свободу образования. Кроме того, правительству важна передача не только лишь знаний и компетенций, но и определенных общих ценностей всем будущим гражданам. |
| Against this background, some current questions have to be answered. The first question is: Should the government support private schools with religious backgrounds and, if so, under what conditions? The second question is: To what extent should there be room for religious expression in the public education sector? | В связи с этим возникают некоторые вопросы. Первый – должно ли правительство поддерживать частные школы и, если должно, то на каких условиях? Второй – в какой степени должно присутствовать религиозное образование в государственных школах? |
| **7.2. State subsidies to private schools** | **Государственные субсидии частным школам** |
| Given the great national differences in Europe, it is self-evident that freedom of education, laid down in article 2 of the First Protocol of the ECHR, does not oblige states to support private schools. State subsidies, however, have certain advantages. State support leads to diversity in the supply of education. Citizens take responsibility in governing these schools. As a result, government may remain aloof. These advantages are similar to those in the social service sector. An important difference with the social service sector is that private education with a religious background really does convey “religious truths.” In my opinion, that is not, as such, an argument of overriding importance against state support, given the existence of compulsory education and the fact that educating children in schools is, in some respects, a continuation of education at home.10 | Учитывая большое национальное многообразие в Европе, становится очевидно, что существует свобода образования. Поэтому во второй статье Первого Протокола Европейской Комиссии по правам человека закреплено, что государство не обязано поддерживать частные школы. Однако, субсидирование имеет определенные преимущества. Поддержка со стороны власти ведет к разнообразию в образовательной сфере. Граждане сами берут на себя ответственность по руководству школами. В результате этого правительство может держаться в стороне. Эти преимущества схожи с преимуществами в сфере социальных услуг. Значительная разница заключается в том, что эти частные школы действительно несут «высшую истину». Однако, это не первостепенный аргумент против государственного финансирования, учитывая существование обязательного образования и то, что по факту школьное обучение – продолжение домашнего. |
| Still, the conditions to establish for private schools are of the utmost importance. Again, the starting point is that the government will back private schools because and only so far as the education meets quality standards and the teachers are professionals. That implies that disciplines have to be taught thoroughly. Pupils must learn about evolution theory. That does not hamper private schools from teaching, as well, that, according to the Bible, man is—in a higher sense—God’s creation. | До сих пор устанавливаемые для частных школ условия имеют первостепенное значение. Опять-таки, основное условие правительственной поддержки – соответствие образования стандартам и высокий профессионализм учителей. Это означает, что дисциплины должны преподаваться основательно, ученики должны знать о теории эволюции. Но это не препятствует учить также, что человек, согласно Библии, творение Бога. |
| Quality education has to prepare pupils for active citizenship, for participation in a democracy under the rule of law. Therefore, some knowledge of the presuppositions thereof, such as freedom of religion,104 freedom of speech, and equality between citizens, is mandatory. These presuppositions are rather neutral and do not push forward any particular portrayal of mankind. If the religious background of a school prevents fulfillment of these conditions, state support should be out of the question. In other words, one may expect from private schools a certain openness to democracy under the rule of law. | Качественное образование должно подготовить учеников к активной гражданской позиции и участию в демократии при верховенстве закона. Следовательно, некоторые знания о предпосылках свобода вероисповедания, свободы слова, равенства между гражданами – обязательны. Эти предпосылки достаточно нейтральны и не продвигают определенный портрет человечества. Если религиозность школы препятствует осуществлению этих условий, не может быть и речи о поддержке со стороны государства. Другими словами, можно ожидать от частных школ некоторую открытость демократии при верховенстве закона.  |
| A counterargument might be that these conditions aim too high, given the social and cultural background of some pupils. The teaching of notions like democracy and the rule of law at schools might simply be too demanding at those schools where even keeping the everyday order in class is a quite a job. The argument, however, is not convincing if it is meant that a lot of pupils have a background where democratic values are missing altogether. That would be all the more reason to pay attention to these values at school. | Доводом против является то, что эти условия слишком высоки на фоне социально-культурной подготовки некоторых учеников. Преподавание таких понятий как демократия, верховенство закона могут быть слишком трудными в тех школах, где даже поддержание ежедневной дисциплины требует усилий. Довод, однако, неубедителен, если учесть, что большинству обучающихся не привиты демократические ценности. Этот факт – еще одна причина обратить внимание на них в школе. |
| Another counterargument might be that private schools may be contributing to the existence of communities that distance themselves from the rest of society. Children, living in these communities and being educated at home and at school both with the same outlook, risk missing a good preparation for active citizenship in a pluralistic society, goes the argument. On the other hand, support for private schools under certain conditions may also lead to understanding democratic values, both through the curriculum itself as well as by the fact that government supports diversity, and citizens and government together are responsible for education. In the Netherlands, there is no proof that schools with an Islamic background, as such, cannot prepare pupils for citizenship or that they contribute to the radicalization of Islamic youngsters. Nevertheless, news reports exposing abuses in this respect at some schools, may give reason for extra attention by the State School Inspection agency. | Следующий контраргумент заключается в том, что частные школы могут содействовать существованию групп, отдаляющихся от общества в целом. Дети, живущие в них и обучаемые на дому и в школе с одинаковыми взглядами, рискуют пропустить подготовку к формированию гражданской позиции в плюралистическом обществе. С другой стороны, поддержка частных школ при определенных условиях может привести к пониманию демократических ценностей с помощью учебной программы, а также благодаря правительственной поддержке разнообразия, а граждане и власть несут совместную ответственность за образование. Нет доказательств, что в Нидерландах исламские школы как таковые не могут помочь ученикам принять гражданскую позицию, или, что они способствуют радикализации исламской молодежи. Несмотря на это, сообщения СМИ, разоблачающие злоупотребления в этом отношении в некоторых школах, могут дать основания для особого внимания Государственной инспекции школ. |
| **7.3. Religion in the public education sector**  | **Религия в государственных школах.** |
| A different question concerns the position of religion in the public education system. The issue of wearing head scarves has received a lot of attention. However, the curriculum’s content is relevant as well. At schools, attention must be paid to freedom of religion and to the diversity of religious denominations and philosophies of life. It is self-evident that teachers may not propagate or attack certain religions. When dealing with the issue of religious expression in the public education sector, a distinction must be made between religious symbols installed by the school, religious symbols worn by teachers, and religious symbols worn by pupils. | Другой вопрос касается места, занимаемого религией в системе государственных школ. Вопрос ношения платка на голове привлекает много внимания. Однако, содержание учебной программы также актуально. В школах внимание должно уделяться свободе вероисповедания и разнообразию конфессий и философских течений. Очевидно, что учителя не должны высмеивать или пропагандировать определенную веру. При рассмотрении вопроса о каком-либо выражении религии, следует проводить различие между установленной школой символикой, символами, которые носят ученики и теми, которые носят преподаватели. |
| In Germany, the Constitutional Court judged the regulation in Bavaria, which made it mandatory for schools to install a crucifix, contrary to freedom of religion. In the Netherlands, on the other hand, there seems to be a consensus that pupils at state schools should not learn “under the cross” or under any other religious sign installed by the school. | Конституционный Суд Германии вынес постановление, согласно которому в Баварии является обязательной установка распятия, несмотря на свободу вероисповедания. С другой стороны, в Нидерландах, есть что-то вроде соглашения о том, что учащиеся государственных школ не должны учиться «под крестом» или другим религиозным знаком, установленным школой. |
| If a teacher wears a religious symbol, we have a different situation. A teacher may appeal to the right of freedom of religion. Under French law that right carries no real weight for civil servants at work. As has been pointed out, no civil servant is allowed to wear religious symbols. In other countries, such as Germany, freedom of religion carries some more weight for teachers at state schools.112 Nevertheless, state legislators may ban teachers from wearing religious symbols such as headscarves. | Однако, ситуация отличается, если символ веры носит учитель. Он может ссылаться на право свободы вероисповедания. Согласно французским законам, это право в действительности не работает в отношении государственных служащих. Как было указано выше, ни одному служащему не позволяется носить религиозные знаки. В других странах, например в Германии, свобода вероисповедания имеет большее значение в отношении учителей государственных школ. Тем не менее, законодатель может запретить использование такой символики, как платок на голову.  |
| In my opinion, it is important to understand that teachers do not exercise public authority in the actual sense of this term. The fact that teachers at private schools have similar authority shows this in perfect clarity. Still, the relationship between a teacher and a pupil is longer lasting than the relationship between, for example, a police officer and a citizen. Therefore, the teacher’s open attitude is important, more important than the symbol. Yet a comment must be made. A teacher wearing a head scarf should forestall the suggestion this is the right thing to do, especially in a situation where a controversy exists in this respect. If it were established that such kinds of problems regularly occur, reconsideration would be necessary. | Важно понимать, что учителя не осуществляют власть в полном смысле этого слова. Тот факт, что учителя частных школ имеют подобие власти, показывает это в полной мере. До сих пор отношения между учителем и учениками длятся дольше, чем, например, между гражданином и полицейским. Поэтому открытость позиции учителя более важна, чем символика. Но нужно сделать уточнение. Учитель, носящий платок должен опровергнуть правильность этого в противоречивых ситуациях. Если было установлено что проблемы такого рода возникают регулярно, то следует пересмотреть принятую позицию |
| The question whether pupils should be allowed to wear religious symbols is also answered differently in various European countries. Tolerance reigns in England, although not all religious dress rules are acceptable in the public education sector. France wants to shield public education, as far as possible, against religious influences and symbols. French pupils seem to be able to become citizens of the French Republic only insofar as they leave their religion at home. In my opinion, pupils are thus erroneously being considered civil servants. | Вопрос о том, должно ли ученикам быть разрешено носить религиозную символику, в Европейских странах разрешается по-разному. В Англии правит толерантность, хотя не вся одежда, соответствующая религиозным правилам приемлема с сфере публичного образования. Франция хочет защитить государственные школы настолько, насколько возможно, от влияния религии и ее проявления. Ученики способны стать гражданами Французской республики только если они оставляют свою религиозность дома. Порой они ошибочно приравниваются к гражданским служащим. |
| The French law prohibiting pupils from wearing religious symbols has other rationales as well, for that matter. Research has demonstrated that a lot of girls wear a head scarf under pressure from parents or peer groups. I am not sure, however, that the complicated relationship between free choice, education, and pressure can be solved by the government compelling pupils to be free. So far, in the Netherlands it has not been convincingly demonstrated that prohibiting pupils from wearing religious symbols would be an adequate or desirable measure. Another reason for the French law was that head scarves were considered Islamic propaganda or a symbol of repression of women. Such an interpretation may be considered one-sided. | Французские законы, запрещающие ученикам носить различные знаки вероисповедания, имеет и другие основания. Исследование показало, что большинство девочек носят платки под давлением родителей или сверстников. Нет полной уверенности, однако, что сложные отношения между свободным выбором, образованием и давлением могут быть решены правительством, добивающимся, чтобы ученики были свободными. До настоящего времени в Нидерландах не было убедительно продемонстрированно, что запрет ученикам носить религиозные символы был бы адекватной или достаточной мерой. Другой причиной запрета во Франции было то, что платки на голову считались исламской пропагандой или символом репрессий над женщинами. Такое толкование может быть признано односторонним. |
| **8. Conclusion**  | **Заключение**  |
| If religion, in general, is seen as a panacea for many or even all social problems, advocacy of a strong bond between state and religion in every domain goes without saying. The contrary holds true if religion is considered harmful.  | Если религия, в целом, выглядит как панацея для большинства или даже для всех социальных проблем, сама собой разумеющейся является защита прочной связи между ней и государством во всех аспектах. Если религия считается вредной, то становится справедливым противоположное положение.  |
| If, however, the main point is freedom of religion, the individual citizen should assess the value of a religion. In that case, the issue of the relationship between state and religion falls apart in three dimensions: religion’s place in the state domain, government’s role in the religious domain, and state and religion meeting together in intermediate domains. These dimensions will be reviewed again briefly. | Однако, если основной является свобода вероисповедания, гражданину следует ценить религию. По этой причине рассмотрение вопроса о государственно-религиозных отношениях распадается на три аспекта: место религии в государстве, роль правительства в религии и их взаимосвязь в дополнительных аспектах. Эти аспекты вновь будут кратко рассмотрены ниже. |
| In a pluralistic society, the state should not commit itself to a certain religion or philosophy of life. That would suggest that a supreme being legitimizes government authority. A neutral exercise of authority regarding religion, in substance and appearance, on the other hand, does not exclude citizens. The counterargument that government, by behaving so, chooses for an atheistic state, is not correct. A state has no conviction and is not comparable to an individual holding a conviction. | В плюралистическом обществе государство не должно вверять себя определенной религии или философскому течению. Это предполагало бы, что власть узаконивают высшие силы. С другой стороны, внешний или содержательный нейтралитет в отношении религии при осуществлении власти не исключает граждан. Противоположное мнение, согласно которому государство должно вести себя как атеистичное – не верно. Ведь у него нет убеждений, и его нельзя сравнить с лицом, которое может иметь убежденность. |
| Conversely, the government has no prominent role to play in the religious domain. Spiritual welfare is ultimately a personal or institutional affair. That citizens might be offended by the religious doctrines of others is the price to be paid for fundamental freedoms. Only if preaching switches to intimidation or incitement to violence or if religion inspires criminal offenses is government intervention is mandatory. As a result of government restraint, there may exist a diversity of denominations, neither supported nor evaluated by the government. | И наоборот, правительство не играет видной роли в духовной сфере. Духовное благосостояние, в конечном счете, является частным либо институциональным делом. Граждане могут быть задеты другими вероучениями, но такова цена за фундаментальные права. Государственное вмешательство становится обязательным, только если проповедь превращается в запугивание или возбуждение насилия, или подстрекательство к преступлениям. Результатом правительственного вмешательства может быть существование конфессий, которые им не поддерживаются и не ценятся. |
| It would be strange, indeed, if religious and philosophy-of-life diversity were not recognizable, to a certain extent, in political opinion formation. Still, it is desirable that arguments in political discussions are able to appeal to every citizen. Government, however, has no steering role, here, even while supporting political parties financially. In Europe, it would be different if a party were to attack the premises of a democracy under the rule of law. | В самом деле, было бы странно, если бы разнообразие религий и философских течений не узнавались бы при формировании политического мнения. До сих пор желательно, чтобы доводы в политических дебатах были обращены к каждому гражданину. Однако, у правительства здесь нет главенствующей роли, даже при финансовой поддержке партий. Иначе было бы в Европе, если бы партия в соответствии с верховенством закона боролась с выражением демократии. |
| In the social service sector all kinds of private organizations, often with religious backgrounds, may fulfill tasks that otherwise would be the state’s responsibility. Such forms of “self-governance” increase diversity and freedom of choice. Backing by the government, on an equal level with public institutions, therefore, is justified. A precondition for receiving support is meeting professional standards.  | В сфере социальных услуг все виды частных организаций, зачастую с духовной основой, могут выполнять задания, которые могли бы находится в компетенции государства. Такие формы «самоуправления» повышают разнообразие и способствуют свободе выбора. Следовательно, оправдана их поддержка правительством наравне с публичными институтами. Обязательное ее условие – соответствие профессиональным стандартам. |
| In principle, this holds true for the educational sector as well. Even if private schools convey religious dogmas, subsidies can be justified, given compulsory education and the parents’ freedom to bring up their children according to their values. Yet, the curriculum has to meet professional standards, not leaving out important scientific doctrines. Moreover, an added condition would be a certain openness to democracy under the rule of law. | В целом, это также справедливо для образовательной системы. Даже если частные школы преподают догмы религии, субсидии могут быть оправданы, учитывая обязательность образование и право родителей воспитывать детей согласно их ценностям. Тем не менее, учебный план должен соответствовать стандартам профессионализма, не выходить за рамки важных научных учений. Более того, дополнительным условием может быть определенная открытость демократии и верховенству закона. |
| Distinguishing several dimensions makes it possible to give a subtle and balanced answer to the question of state–religion relationships: separation where necessary, “allowing for” where acceptable, and supporting diversity where justifiable. | Выделение нескольких аспектов позволило дать тонкий и гармоничный ответ на вопрос о взаимосвязи государства и религии: разделение, где это необходимо, позволение – где приемлемо, и поддержка – где оправдано. |